

Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / DEZEMBRO 2021

お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について P 1
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

日本語教室ボランティア講師募集 P 1
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

外国籍住民のための日本語教室生徒募集 P 2
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

「MANAKA」のWEB版を見るには P 3
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

12月は市税などの滞納整理強化月間です！ P 3
DEZEMBRO É O MÊS DE CONSOLIDAÇÃO DO PAGAMENTO DAS PENDÊNCIAS

固定資産税 第3期の納期期限 P 4
PRAZO PARA O PAGAMENTO DA TERCEIRA PARCELA DO IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS

新型コロナワクチンの3回目接種について P 5
SOBRE A 3ª DOSE DA VACINA CONTRA O CORONAVÍRUS

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について P 5
SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO CARTÃO DO MY NUMBER

家屋などを新築・取り壊したときは届け出を P 6
CONSTRUINDO OU DEMOLINDO SUA CASA, FAÇA O REGISTRO SEM FALTA

山梨県の最低賃金が改定されました P 7
O SALÁRIO MÍNIMO DA PROVÍNCIA DE YAMANASHI FOI REVISADO

相談 **CONSULTAS**

外国人のための無料法律相談 P 7
CONSULTA JURÍDICA GRATUITA PARA ESTRANGEIROS

外国人のための相談会 P 7
CONSULTAS PARA ESTRANGEIROS

無料弁護士相談（予約制） P 8
CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

令和4年度の放課後児童クラブの利用手続きについて P 9
SOBRE A MATRÍCULA PARA FREQUENTAR O CLUBE INFANTIL PÓS-AULA (JIDOOKAN) A PARTIR DE ABRIL DE 2022

<12月>子育て支援事業スケジュール P10
< DEZEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

じどうかん
児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

..... P11

けんこう
健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

しきゅうけい けんしんむりょう けん
子宮頸がん検診無料クーポン券

..... P12

CUPOM PARA EXAME GRATUITO DE CÂNCER DE COLO DE ÚTERO

がつ ほけんじぎょう
<12月>保健事業スケジュール

..... P13

< DEZEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

かんきょう
環境のこと SOBRE O MEIO AMBIENTE

ねんまつねんし しゅうしゅうよてい
年末年始のごみ収集予定

..... P15

CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO DE FINAL E COMEÇO DE ANO

がつ しゅうしゅう
<11月>ごみ収集スケジュール

..... P15

< NOVEMBRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい

中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO

ぼしゅう
募集 RECRUTAMENTO

..... P17

めんせきじこう
免責事項 TERMO DE IMUNIDADE

..... P18

※^{しんがた}新型コロナウイルス^{かんせんしやう}感染症^{えいきやう}の影響^{けいさいないやう}で掲載内容に変更^{へんこう}が生^{しょう}じる場合があります。変更^{へんこう}があった場合は、^{ぼあい}市ホームページや SNS などでお知らせしますので詳細^{しじょうさい}は各課^{かく}へお問い合わせ^{あひ}ください。

Devido aos efeitos da pandemia do Coronavírus, as informações contidas neste informativo podem sofrer alterações. Em caso de alteração, esta será comunicada na página *web* do município ou através de redes sociais, portanto para maiores detalhes entre em contato com o setor de pertinência.

お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について **ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)**

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所本館（新庁舎）の市民環境課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nesse idioma e precisa resolver algum assunto na prefeitura ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura de Chuo, procure a intérprete no **Shimin Kankyoka (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de Chuo em Tatomi**. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

●通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時00分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h00 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos.

(Atendimento entre meio-dia e 13h00 somente sob agendamento)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Informações: **Shimin Kankyooka** (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

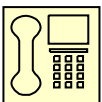
日本語教室ボランティア講師募集 **ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA**

中央市国際交流協会では、毎週日曜日（年末年始や連休を除く）に外国籍住民へ向けた日本語教室を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de Chuo realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ 企画課 ☎055-274-8523

Informações: **Kikakuka** (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

がいにせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

中央市国際交流協会では、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」を開校しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付けています。受講料は1期あたり最大5,000円（6か月在籍した場合）。申し込まれた月によって受講料が変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄ってみてはいかがでしょうか。

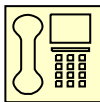
A Associação Internacional de Chuo está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros, para os períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em Chuo também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

日時 毎週日曜日 午前10時～12時
 Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.
 場所 田富総合会館2階
 Local *Tatomi Soogoo Kaikan* piso superior.

		第29期の予定 29ª REALIZAÇÃO		受講料 TAXA DAS AULAS
10月	Outubro	3, 10, 17, 24 日 (日)	3, 10, 17, 24 (dom)	5,000円 ienes
11月	Novembro	7, 14, 21, 28 日 (日)	7, 14, 21, 28 (dom)	4,000円 ienes
12月	Dezembro	5, 12, 19 日 (日)	5, 12, 19 (dom)	3,000円 ienes
1月	Janeiro	16, 23, 30 日 (日)	16, 23, 30 (dom)	2,000円 ienes
2月	Fevereiro	6, 20, 27 日 (日)	6, 20, 27 (dom)	1,000円 ienes
3月	Março	6 日 (日)	6 (dom)	—

申込み 申込書に必要事項を記入し、企画課窓口まで提出してください。
 申込書は中央市役所本館（中央市臼井阿原301-1）にあります。日本語教室当日の会場にもあります。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no balcão da Divisão de Planejamento em *Tatomi (Kikakuka)*.
 Pegue o formulário de inscrição no prédio da prefeitura de *Tatomi (Chuo-shi Usui Awara 301-1)*, ou no dia do curso.



お問い合わせ 企画課 ☎055-274-8523
 Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

Accesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎055-274-8512
Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koohoo Tanto* Tel: 055-274-8512
(Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)

12月は市税などの滞納整理強化月間です！

DEZEMBRO É O MÊS DE CONSOLIDAÇÃO DO PAGAMENTO DAS PENDÊNCIAS

市民のみなさん一人ひとりが納付している市税や料金は、行政サービスを維持していくための貴重な財源となっています。

Os impostos e taxas municipais pagos por cada um dos residentes são recursos financeiros valiosos para manter os serviços públicos.

市では、財源確保と市民負担の公平性の確保のため、12月を市税等滞納整理強化月間と定め、滞納整理強化に集中的に取り組みます。期間中は、休日や夜間などにご自宅への訪問や電話をすることがありますのでご理解とご協力をお願いします。

Para garantir os recursos financeiros e a imparcialidade do encargo dos residentes do município, o mês de dezembro foi determinado como o **mês de consolidação do pagamento das pendências** e a liquidação da inadimplência será intensificada. Durante esse período, poderá haver visitas a sua casa ou telefonemas durante a noite ou finais de semana, portanto solicitamos sua compreensão e colaboração.

また、山梨県では、12月を県下一斉滞納整理強化期間とし、県税と市税の滞納者に対して、山梨県総合県税事務所と中央市による合同搜索やタイヤロックなどを重点的に実施します。差し押さえた財産（自動車、動産など）は、K S I官公庁オークションなどを利用して売却します。

Além disso, dezembro será o **mês de liquidação da inadimplência em toda a província de Yamanashi** e haverá busca de bens, travamento de pneus do carro, etc. por parte do Gabinete Geral Fiscal da Província de Yamanashi em conjunto com a prefeitura de Chuo para os inadimplentes de impostos da província e do município. Os bens apreendidos serão vendidos através de leilões do governo (*KSI Kankoocho Auction*) e similares.

お問い合わせ先一覧 (平日の午前8時30分～午後5時15分)

Lista de contato para consultas (dias úteis, das 8h30 à 17h15)

<p>市税 (市県民税、固定資産税、軽自動車税 (種別割) など) Sobre impostos (imposto municipal/provincial, imposto sobre imóveis, imposto de automóvel leve (por classificação), etc.)</p>	<p>税務課 (収納担当) Divisão de Impostos (Setor de Cobranças) ☎055-274-8548</p>
<p>国民健康保険税 Sobre o Seguro de Saúde Nacional, taxa do Seguro de Saúde para Idosos de Idade Avançada</p>	<p>保険課 Divisão de Seguros ☎055-274-8545</p>
<p>介護保険料 Sobre o Seguro de Assistência aos Idosos</p>	<p>長寿推進課 Divisão de Promoção da Longevidade ☎055-274-8556</p>
<p>保育料・副食費 Sobre a taxa de utilização da creche/merenda</p>	<p>子育て支援課 Divisão de Apoio à Criação de Filhos ☎055-274-8557</p>
<p>学校給食費 Sobre a taxa de refeição escolar</p>	<p>教育総務課 Divisão de Adm. Escolas ☎055-274-8521</p>
<p>市営住宅使用料 Sobre aluguel de <i>danchi</i> da prefeitura</p>	<p>建設課 Divisão de Construção e Obras Públicas ☎055-274-8553</p>
<p>水道料金 Sobre a taxa de abastecimento de água</p>	<p>水道課 Divisão de Abastecimento de Água ☎055-274-8554</p>
<p>下水道使用料、農業集落排水使用料、下水道事業受益者負担金、農業集落排水事業分担金 Sobre taxas de esgoto, escoamento agrícola, obras de esgoto, obras de escoamento agrícola</p>	<p>下水道課 Divisão de Obras de Esgoto ☎055-274-8555</p>

固定資産税 第3期の納期期限

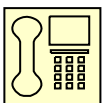
PRAZO PARA O PAGAMENTO DA TERCEIRA PARCELA DO IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS

第3期納付期限 12月27日 (月) まで

Prazo para o pagamento da 3ª parcela: até 27 de dezembro (seg)

期限内の納付をお願いします。口座振替をご利用の方は、12月27日 (月) が振替日です。再振替はありませんので、残高などの確認をお願いします。

Pague dentro do prazo. A data de pagamento para aqueles que o fazem através do débito automático da conta bancária é 27 de dezembro (seg). Verifique se o saldo será suficiente, pois não haverá segunda tentativa de débito para a mesma parcela.



お問い合わせ：税務課 ☎055-274-8546

Informações: Zeimuka (Divisão de Impostos,) Tel: 055-274-8546

新型コロナワクチンの3回目接種について SOBRE A 3ª DOSE DA VACINA CONTRA O CORONAVÍRUS

国の方針に従い、新型コロナワクチンの3回目接種を行います。3回目接種の対象者は、2回目を接種した日から8か月を経過した人です。対象者には、接種券付き予診票（二次元コード付き）を郵送します。

Em cumprimento das diretrizes do governo central, será realizada a aplicação da 3ª dose da vacina contra o coronavírus. As pessoas que podem tomar a 3ª dose são aquelas que tomaram a 2ª dose há 8 meses ou mais. Para essas pessoas, serão enviados o cupom da vacina e o questionário pré-consulta médica (com código bidimensional).

対象 令和3年4月までに2回目の接種を終了した人

Público-alvo: aqueles que tomaram a 2ª dose da vacina até abril de 2021

発送時期 12月上旬

Época do envio do cupom: início de dezembro

※令和3年5月以降に2回目の接種を終了した人には、令和4年1月以降に順次郵送します。

Aqueles que tomaram a 2ª dose da vacina de maio em diante, receberão o cupom a partir de janeiro de 2022, de forma sequencial.

※12月20日（月）を過ぎても接種券付き予診票が届かない人は、お問い合わせください。

Caso não receba o cupom/ questionário pré-consulta médica até 20 de dezembro (seg), entre em contato conosco.



お問い合わせ：中央市新型コロナワクチン接種コールセンター ☎055-274-8588
Informações : Call Center da Vacinação Contra o Coronavírus de Chuo Tel :055-274-8588

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO CARTÃO DO MY NUMBER

個人番号カード交付通知書が届いた人を対象に、休日や平日時間外も交付事務を行っています。平日の開庁時間内に来庁が困難な人は、ぜひご利用ください。

※場所はどちらも市民環境課

Estamos fazendo plantões de atendimento em fins de semana e após o horário normal de expediente para a entrega do cartão de pessoa física (my number com foto), para as pessoas que receberam o aviso (hagaki com desenho de coelho) para virem buscá-lo na prefeitura. Se você tem dificuldade para comparecer à prefeitura durante o horário comercial, não deixe de utilizar o serviço do plantão exclusivo para entrega do cartão do my number !

※ Ambos os plantões são na Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente (balcões 7 e 8)

▼平日時間外交付（予約制）

Plantão noturno (necessário agendamento)

日時 12月9日（木）午後5時30分～7時

Data/horário: 9 de dezembro (qui) das 17h30 às 19h00

※30分ごとの時間帯（全3回）で予約することができます。

A faixa de horário para agendamentos é a cada trinta minutos (total de três horários).

定員 各回3人（先着）

Número de atendimentos possíveis: três pessoas por horário (por ordem de agendamento)

申込期限 12月8日（水）まで

Prazo para agendamento: até 8 de dezembro (qua)

▼ 休日交付 / Plantão de fim de semana

日時 12月12日（日）午前9時～正午

Data/horário: 12 de dezembro (dom) das 9h00 ao meio-dia

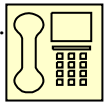
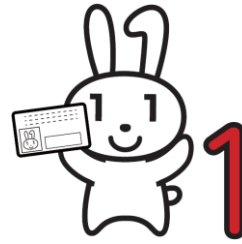
※来月は令和4年1月23日（日）を予定しています。

A previsão para o mês que vem é dia 23 de janeiro de 2022 (dom).

※マイナンバーカードの交付以外の手続きは行いません。

Não estaremos fazendo atendimento para outros trâmites que não sejam o de entrega do cartão do my number.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante os plantões, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Agendamento/informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

家屋などを新築・取り壊したときは届け出を

CONSTRUINDO OU DEMOLINDO SUA CASA, FAÇA O REGISTRO SEM FALTA

12月未までに家屋などを新築・取り壊したときは、固定資産税にかかる届け出が必要になります。届け出がされないと、令和4年度の固定資産税が適正となりませんので、ご注意ください。

Em caso de construção ou demolição de imóvel até o fim do mês de dezembro, é necessário fazer o registro desse imóvel na Divisão de Impostos da prefeitura, com referência ao imposto sobre bens imóveis. Atenção! Cuidado, pois a não realização do registro poderá acarretar na geração de imposto sobre bens imóveis inadequado em 2022. Portanto, faça sem falta o registro nas seguintes situações:

① 家屋・車庫（自動車・バイク用等）・倉庫（農業用倉庫を含む）を新たに新築した場合

※車庫・倉庫も固定資産税の対象です。ただし、建築確認を受けた場合、または登記をされた場合は必要ありません。

Caso construa casa, garagem (para carro, moto, etc) e/ou depósito (incluindo para fins agrícolas)

※Garagens e depósitos também estão sujeitos à tributação do imposto sobre bens imóveis.

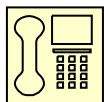
Entretanto, caso tenha recebido a *confirmação de construção* ou tenha feito o registro, não será necessário declarar de novo.

② 未登記の家屋・車庫・倉庫を取り壊した場合

Caso desmantele seu imóvel, garagem ou depósito, que não tenham sido registrados.

③ 登記されている家屋を取り壊し、滅失登記をしていない場合、または滅失登記が年内に完了しない場合

Caso faça demolição de imóvel registrado mas não tenha dado baixa no registro ou caso o trâmite de registro de demolição do imóvel não termine antes do final do ano.



お問い合わせ：税務課 ☎055-274-8546

Informações: *Zeimuka* (Divisão de Impostos) Tel: 055-274-8546

やまなしけん さいていちんぎん かいてい
山梨県の最低賃金が改定されました

O SALÁRIO MÍNIMO DA PROVÍNCIA DE YAMANASHI FOI REVISADO

れいわ ねん がつ にち やまなしけん さいていちんぎん かいてい
令和3年10月1日から山梨県の最低賃金が改定されました。

O salário mínimo da província de Yamanashi sofreu revisão em 1 de outubro de 2021.

やまなしけん さいていちんぎん えん じ かんがく
山梨県最低賃金 866円 (時間額)

Salário mínimo na província de Yamanashi ¥866 (valor/hora)



と あ やまなしろうどうきよくちんぎんしつ
お問い合わせ：山梨労働局賃金室 ☎055-225-2854

Informações: Setor de Salários, Regional do Min. do Trabalho em Yamanashi Tel:055-225-2854

相談 CONSULTAS

がいこくじん むりょうほうりつそうだん
外国人のための無料法律相談

CONSULTA JURÍDICA GRATUITA PARA ESTRANGEIROS

べんごし むりょうほうりつそうだん かいさい
弁護士による無料法律相談を開催します。

Advogados estarão atendendo a consultas jurídicas gratuitamente.

にちど れいわ ねん がつ にち にち ごぜん じ しょうご
日時 令和4年1月16日(日) 午前10時～正午

Data/horário: 16 de janeiro de 2022 (dom) das 10h00 ao meio-dia

かいじょう たとみそうごうかいかん かい けんしゅうしつ
会場 田富総合会館 1階 研修室

Local: Tatomi Soogoo Kaikan 1º andar sala de estágio (kenshushitsu)

そうだんいん べんごし
相談員 弁護士

Consultores: advogados

つうやく ポルトガル語 スペイン語 英語など

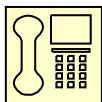
Haverá intérpretes de português, espanhol, inglês, etc.

そうだんないよう ろうどう いりよう きょういく ぜいきん ほけん しゅつにゆうこく じゅうたく けっこん りこん
相談内容 労働・医療・教育・税金・保険・出入国・住宅・結婚・離婚 など

Assuntos que podem ser consultados: assuntos trabalhistas (demissão, acidentes de trabalho), tratamento médico, educação, impostos, seguros, imigração, moradia, casamento, divórcio, etc.

じ ぜんよやく おが
※事前予約をお願いします。

Necessário fazer agendamento.



もう こみ おと あ こうえきざいだんほうじんやまなしけんこくさいこうりゅうきょうかい
お申し込み・お問い合わせ 公益財団法人山梨県国際交流協会 ☎055-228-5419

Agendamento e informações: Associação de Intercâmbio Internacional de Yamanashi Tel: 055-228-5419

がいこくじん そうだんかい
外国人のための相談会

CONSULTAS PARA ESTRANGEIROS

しごと せいかつ かぞく ざいりゅうしかく がいこくじん こま せんもん そうだんいん そうだん おう
仕事・生活・家族・在留資格など、外国人のみなさんのお困りごとを専門の相談員が相談に応じます。予約はいりませんので、お気軽にお越しください。

Peritos em consultoria estarão atendendo a consultas de estrangeiros, sobre problemas no trabalho, cotidiano, família, vistos, etc. Não é necessário agendar, venha sem compromisso.

日時 令和4年1月17日(月) 午前10時から

Data/horário: 17 de janeiro de 2022 (seg) a partir de 10h00

場所 市役所本館2階 防災対策室

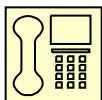
Local: matriz da prefeitura de Chuo, piso superior "Bousai Taisakushitsu" (Sala de Medida de Prevenção de Desastres)

相談時間 午前10時～正午 午後1時～4時

Horário de atendimento: das 10h00 ao meio-dia e das 13h00 às 16h00

相談員 入管・労働局・弁護士・行政書士

Consultores: funcionários da Imigração e Min. do Trabalho, advogados, escrivães administrativos



お問い合わせ: 山梨県知事政策局 国際戦略グループ ☎055-223-1539

Informações: Grupo de Estratégia Internacional do Gabinete de Política do Governador da Província de Yamanashi Tel: 055-223-1539

無料弁護士相談 (予約制)

CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)

相続、離婚、土地・建物、契約、金銭など法律上の問題について弁護士が相談に応じます。

Advogados irão atender a consultas sobre questões legais, tais como herança, divórcio, bens imóveis, contratos, questões financeiras, etc.

日時 12月24日(金) 午後1時～3時

Data/horário: 24 de dezembro (sex) das 13h00 às 15h00

場所 田富総合会館

Local: Tatomi Soogoo Kaikan

対象・定員 中央市に住居登録のある人 4人(先着)

Público-alvo/número de atendimentos possíveis: registrados no município 4 pessoas (por ordem de agendamento)

申込期間 12月20日(月) 午前9時～

Período para solicitação: 20 de dezembro (seg) a partir de 9h00

※初めて利用する人を優先します。

※相談前または相談中に、担当弁護士が相談内容に対して利害関係にあることが判明した場合は、相談を中止することがあります。

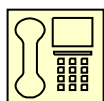
※開催時間および定員は、施設の利用制限の状況により変更します。詳細はお問い合わせください。

※ Será dada prioridade a quem vai fazer a consulta pela primeira vez.

※ Caso antes ou durante a consulta se torne óbvio que o advogado tem envolvimento no assunto da consulta, a consulta poderá ser interrompida.

※ O horário de atendimento e número de pessoas que podem ser atendidas podem sofrer alteração dependendo da situação no dia, em relação às restrições de uso determinadas pelo local do evento. Para maiores detalhes entre em contato conosco.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante a consulta, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ 総務課 ☎055-274-8511

Agendamento/informações: Soomuka (Divisão de Administração Geral) Tel: 055-274-8511

がこそだんばれ子こ育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

れいわねんどほうかごじどうりようてつづ 令和4年度の放課後児童クラブの利用手続きについて SOBRE A MATRÍCULA PARA FREQUENTAR O CLUBE INFANTIL PÓS-AULA (JIDOOKAN) A PARTIR DE ABRIL DE 2022

ほうかごじどうクラブは、しょうがっこうしゅうりょうごほうかごほごしゃしゅうらういえにいないこじどうにあいてきせつ
あそおそ遊びや生活の場を提供して、そのけんぜんいくせいほか
放課後児童クラブは、小学校終了後の放課後、保護者が就労のため家にいない児童に対し、適切な遊びや生活の場を提供して、その健全な育成を図るものです。

O *clube infantil pós-aula (hookago jidookurabu)* é um local para permanência após o horário escolar, onde as crianças podem brincar de maneira apropriada e ficar, projetado para um desenvolvimento saudável de crianças cujos pais trabalham e por isso não estão em casa no horário em que as crianças saem da escola.

利用するためには、申し込みが必要です。受付期間を過ぎると、4月からの利用ができなくなることもありますので、忘れずに申し込みをしてください。また、現在利用している人も、来年度の利用を希望する場合は申し込みが必要ですのでご注意ください。

É necessário fazer requerimento para poder frequentá-lo. Cuidado para não se esquecer de fazer a inscrição, pois aqueles que fizerem inscrição após o prazo correm o risco de não poderem frequentar a partir de abril.

Atenção, pois os que já utilizam o *jidookan* e pretendem continuar a frequentá-lo a partir de abril também devem fazer a inscrição.

もうしこみしょはいふばしょかくほうかごじどうじっしばしょこそだしえんかしし
申込書配布場所 各放課後児童クラブ実施場所、子育て支援課、市ホームページ

Local de distribuição dos formulários: cada um dos clubes infantis em funcionamento, na prefeitura em Tatomi (balcão 4) e na página oficial da prefeitura

うけつけきかん 12月1日 (水) ~ 22日 (水)

Período para entrega dos formulários: de 1 (qua) a 22 (qua) de dezembro

うけつけばしょきぼうほうかごじどうじっしばしょこそだしえんか
受付場所 希望する放課後児童クラブ実施場所、子育て支援課

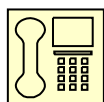
Locais de entrega dos formulários de inscrição: clube infantil onde pretende que seu filho frequente ou no balcão 4 da prefeitura em Tatomi.

※ 申込書には、勤務先などに記入をしてもらう「就労証明書」が必要です。書類に不備がある場合は受け付けができませんので、書類配布後、早めの準備をお願いします。

Além do formulário de inscrição, há também o formulário *comprovante de trabalho* que precisa ser preenchido. Sem o *comprovante de trabalho* devidamente preenchido e a apresentação de todos os documentos solicitados, a inscrição não poderá ser feita, portanto após pegar os formulários, providencie os documentos o quanto antes.

※ 今年度は申し込みに関する説明会は、開催しません。

Este ano a reunião explicativa sobre a inscrição não será realizada.



お問い合わせ 子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

がつこそだ しえんじぎょう
 <12月>子育て支援事業スケジュール

< DEZEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち 日 dom	げつ 月 seg	か 火 ter	すい 水 qua	もく 木 qui	きん 金 sex	ど 土 sáb
			1 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほちゆうおうじどうかん 玉穂中央児童館 Tamaho Chuo Jidookan	2	3 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	4
5	6	7 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほちゆうおうじどうかん 玉穂中央児童館 Tamaho Chuo Jidookan	8 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほちゆうおうじどうかん 玉穂中央児童館 Tamaho Chuo Jidookan	9	10 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	11
12	13	14 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos とよとみ じどうかん 豊富児童館 Toyotomi Jidookan	15 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos とよとみ じどうかん 豊富児童館 Toyotomi Jidookan	16	17	18
19	20	21 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たみほうさいかいかん 田富防災会館 Tatomi Bousai Kaikan	22 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たみほうさいかいかん 田富防災会館 Tatomi Bousai Kaikan	23	24 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	25
26	27	28	29	30	31	

ひろば えみ じょうほう よやくせい
つどいの広場「笑」イベント情報 (予約制) Espaço "Emi" Informações sobre eventos (necessário agendamento)
 ~★クリスマスコンサート★~ ~★ Concerto de Natal ★ ~
 ピアノデュオ「ドルチェ」による、クリスマスコンサートや、参加型ハンドベルなどでクリスマスを楽しめます。
 Venha participar de atividades divertidas da época natalina, como a apresentação da dupla pianista "Dolce" e apresentação interativa de sinos de Natal!

にちじ がつ にち きん ごぜん じ ふん じ ふん
日時 12月17日(金)午前10時30分~11時30分 **Data / horário:** 17 de dezembro (sex) das 10h30 às 11h30.

ばしょ たみほうそうごうかいかん
場所 田富総合会館 **Local:** Tatomi Soogoo Kaikan

ていいん くみ
定員 10組 **Número de participantes:** 10 grupos

もう こ と あ
 お申し込み・お問い合わせ みらいサポート・ちゅうおう ☎055-274-3232
 Agendamento/informações *Mirai Support Chuo* Tel: 055-274-3232

おやこきょうしつ
■ 親子教室 Curso para pais e filhos

かいさいじかん ごぜん じ ふん じ ふん
【開催時間】 午前10時30分~11時30分 **Horário:** das 10h30 às 11h30

さんかりょう ほごしやひとり えん にゅうようじひとり えん
【参加料】 保護者一人100円、乳幼児一人100円

Taxa de participação: adultos ¥100 crianças ¥100 (ambos valores por pessoa)

もうしこみきかん かくきょうしつかいさいび しゅうかんまえ ごぜん じ
【申込期間】 各教室開催日1週間前の午前10時~ **Período de inscrição:** semana que antecede cada aula, a partir de 10h00

ひろば えみ
■ つどいの広場「笑」 "Espaço Emi"

かいせつじかん ごぜん じ ふん じ ふん
【開設時間】 午前9時30分~11時30分 **【Horário】** das 9h30 às 11h30

もうしこみきかん かくきょうしつかいさいび しゅうかんまえ ごぜん じ
【申込期間】 各開催日1週間前の午前10時~ **Período de inscrição:** semana que antecede cada aula, a partir de 10h00

もう こ と あ
 お申し込み・お問い合わせ みらいサポート・ちゅうおう ☎055-274-3232
 Inscrições/informações *Mirai Support Chuo* Tel: 055 - 274 - 3232

児童館からのお知らせ **AVISO DO JIDOOKAN**

年末年始、児童館はお休みです

Os jidookans estarão fechados durante o recesso de fim e começo de ano

年末年始のため、12月29日(水)から令和4年1月3日(月)まで休館となります。

Os jidookans estarão fechados entre os dias 29 de dezembro (qua) e 3 de janeiro de 2022 (seg), devido ao recesso de fim e começo de ano.

★児童館からのお願い★ **Pedido do Jidookan** ★

・感染症で保育園や幼稚園、小中学校をお休みしている間は、規定により児童館の利用はできません。出席停止期間を守り、感染症の拡大を防ぎましょう。

Durante o período em que estiver faltando à creche, jardim de infância, escola primária ou ginásial por motivo de doença contagiosa, por regulamento, é proibido frequentar o jidookan. Vamos obedecer o período de suspensão de comparecimento para não transmitir a outros também e evitar que a doença se espalhe!

イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i>	
<p>おやこふれあい広場 <i>Sala "Oyako Fureai"</i></p> <p>乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！ Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!</p>	<p>①12月2日 ②9日 ③16日(木) ① 2 ② 9 ③ 16 / dez (qui) 午前10時～11時30分 das 10h00 às 11h30 ※特別なイベントは下記のとおりです。 ※Eventos especiais conforme descrito abaixo</p> <p>玉穂中央 手形アート(③) <i>Tamaho Chuo</i> arte usando o formato das mãos(③)</p> <p>玉穂北部 手形アート(③) <i>Tamaho Hokubu</i> arte usando o formato das mãos(③)</p> <p>田富わんぱく 手形アート(③) <i>Tatomi Wanpaku</i> arte usando o formato das mãos(③)</p> <p>田富ひばり 手形アート(③) <i>Tatomi Hibari</i> arte usando o formato das mãos(③)</p> <p>田富すみれ 手形アート(③) <i>Tatomi Sumire</i> arte usando o formato das mãos(③)</p> <p>豊富 手形アート(③) <i>Toyotomi</i> arte usando o formato das mãos(③)</p>
<p>ベビー・リトルリトミック <i>Ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas</i></p> <p>ベビーリトミック・リトルリトミックは、新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、当面は申し込み制とさせていただきます。 Devido a medidas preventivas contra a propagação de doenças contagiosas causadas pelo coronavírus, a ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas será realizada mediante agendamento por tempo indeterminado.</p>	<p>日時 12月2日, 9日, 16日(木) 午前10時30分～11時 ベビーリトミック 午前11時～正午 リトルリトミック Data/horário: 2, 9 e 16 dez (qui) Das 10h30 às 11h00 ginástica rítmica para bebês Das 11h00 ao meio-dia ginástica rítmica para os pequenos</p> <p>場所 田富総合会館 Local: <i>Tatomi Soogoo Kaikan</i> 定員 各回10組 Nº de participantes: 10 grupos por vez 申込方法 各回の各開催日前日までに 西部児童館へ連絡 Forma de inscrição: até a véspera do dia marcado para cada vez Entre em contato com o <i>Seibu Jidookan</i></p>

おひるねフォト FOTO NA HORA DA SONECA <small>こんげつ</small> 今月のテーマは お正月 です。 O tema deste mês é Ano Novo .	<small>にちじ ばしょ ごぜん じ</small> 日時・場所 午前10時～11時30分 Data/horário/local: das 10h00 às 11h30
	<small>たのみ がつ にち にち</small> 田富わんぱく 12月7日～11日 Tatomi Wanpaku 7 a 11 / dez
	<small>たのみ がつ にち にち</small> 田富ひばり 12月2日～4日 Tatomi Hibari 2 a 4 / dez
	<small>たのみ がつ にち にち</small> 豊富 12月14日～18日 Toyotomi 14 a 18 / dez

●各児童館の予定がわかる「おたより」が、市ホームページと各児童館の入り口にありますのでご覧ください
Verifique no comunicado (otayori), disponível na página oficial do município ou na entrada de cada jidookan para saber a programação de cada um deles.

お問い合わせ **Informações:**



<small>たまほちゅうおうじどうかん</small> 玉穂中央児童館 Tamaho Chuo Jidookan Tel:055-273-8271	<small>たのみ じどうかん</small> 田富ひばり児童館 Tatomi Hibari Jidookan Tel:055-273-1417
<small>たまほくぶじどうかん</small> 玉穂北部児童館 Tamaho Hokubu Jidookan Tel:055-273-7967	<small>たのみすぎ こじどうかん</small> 田富杉の子児童館 Tatomi Suginoko Jidookan Tel:055-273-1818
<small>たまほせいぶじどうかん</small> 玉穂西部児童館 Tamaho Seibu Jidookan Tel:055-274-0097	<small>たのみ じどうかん</small> 田富すみれ児童館 Tatomi Sumire Jidookan Tel:055-274-2353
<small>たのみちゅうおうじどうかん</small> 田富中央児童館 Tatomi Chuo Jidookan Tel:055-274-2221	<small>たのみ じどうかん</small> 豊富児童館 Toyotomi Jidookan Tel:055-269-3043
<small>たのみ じどうかん</small> 田富わんぱく児童館 Tatomi Wanpaku Jidookan Tel:055-273-0588	

けんこう

健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

しきゅうけい けんしん むりょう けん
子宮頸がん検診無料クーポン券

CUPOM PARA EXAME GRATUITO DE CÂNCER DE COLO DE ÚTERO

子宮頸がんは20歳代から罹患率が高くなる病気で、早期では症状がないため、定期的な検診が必要です。今年度のクーポン券はすでに郵送しています。まだ受診していない人は、早めに検診を受けましょう。

O câncer de colo de útero é uma doença cuja taxa de incidência e mortalidade aumenta a partir dos 20 anos de idade e devido ao fato de ser assintomática no estágio inicial, é necessário fazer o exame de tempos em tempos. Os cupons para exame gratuito já foram enviados este ano. Recomendamos àquelas que ainda não fizeram o exame que o façam o quanto antes.

クーポン券有効期限 令和4年1月31日(月)まで

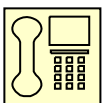
Prazo para utilização do cupom: até 31 de janeiro de 2022 (seg)

対象 平成12年4月2日～平成13年4月1日生まれの女性

Faixa etária: nascidas entre 2 de abril de 2000 e 1 de abril de 2001

※詳細はお問い合わせください。

Para maiores informações entre em contato conosco.



お問い合わせ : 健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: **Kenkoo Zoushinka** (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

がっ ほけんじぎょう
<12月>保健事業スケジュール <DEZEMBRO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

- 健診は午後1時からの受付となります（母子手帳だけを置いておくことはできません）。時間は厳守してください。
 O registro para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*.
 Cumpra o horário rigorosamente.
- 乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康増進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。
 Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Zoushinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.
- 医師の診察開始は午後1時30分の予定です。
 A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.
- 多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。
 Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.
- 菓子類の持ち込み、飲食はご遠慮ください。
 Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ou bebidas ao local do exame de saúde.

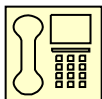
たまほけんこうかんり
 ○玉穂健康管理センター Local: *Tamaho Kenko Kanri Center* ※ necessário agendamento.

じぎょうめい 事業名 Tipo de atendimento	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ registro	たいしょう 対象など Participante/ data de nascimento
がっきゅう ハ・パパマ学級 Curso para pais e mães	※申込制 ※Necessário agendamento ウェルカムベビー ② ～出産と沐浴～ Bem-vindo bebê② ～ Parto e banho ~	にち もく 9日(木) 9 (qui) ごご 午後6:45～7:00 Das 18h45 às 19h00	にんぶ おと 妊婦と夫 gestante e o marido も もの ほしけんこうてちょう ひっきょうぐ 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具 Levar: <i>boshi techoo</i> (caderneta de saúde materno-infantil) e material para anotação.
いくじがっきゅう 育児学級 Curso de puericultura	※申込制 Necessário agendamento ベビラ～はじめてのおともだち～ Babyra ~Fazendo os primeiros amiguinhos ~	ごぜん 午前10:15～10:30 Das 10h15 às 10h30	ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R3年10月生まれの乳児と保護者 Nascidos em outubro / 2021 e seus responsáveis. も もの しやしんと 【持ち物】写真が撮れるもの(スマホ・デジカメ) Levar: equipamento fotográfico (celular ou câmera).
	※申込制 ※Necessário agendamento 離乳食教室 Aula de preparo de papinhas (comida para bebês)	ごぜん ①午前9:20～ A partir de 9h20 ごぜん ②午前10:20～ A partir de 10h20	せいご げつ げつじ ほごしゃ 生後4か月～6か月児の保護者 Pais de bebês de 4 a 6 meses ※そのほかの月齢も応相談 ※Pais de bebês de outra idade sob consulta も もの ひっきょうぐ 【持ち物】筆記用具・バスタオル Levar: material para anotação, toalha de banho e utensílios para cuidar do bebê
にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	※申込制 *Necessário agendamento 乳児整形外科健診 Exame ortopédico para bebês	にち もく 2日(木) 2 (qui) ごご 午後1:00～ A partir de 13h00	ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R3年7～9月生まれの乳児と保護者 Nascidos de julho a setembro / 2021 e seus responsáveis も もの ほしけんこうてちょう ほけんしょう いんかん 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokensho</i> , <i>inkan</i> , toalha de banho
	げつじけんしん 4か月児健診 Exame de 4 meses	にち もく 23日(木) 23 (qui)	ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R3年8月生まれの乳児と保護者 Nascidos em agosto / 2021 e seus responsáveis. も もの ほしけんこうてちょう ほけんしょう いんかん しょくじひょう 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.

にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	げつじけんしん 7か月児健診 Exame de 7 meses	にち もく 16日(木) 16 (qui)	ごご 午後1:00~ A partir de 13h00	ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R3年5月生まれの乳児と保護者 Nascidos em maio / 2021 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 12か月児健診 Exame de 12 meses	にち もく 9日(木) 9 (qui)		ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R2年11月生まれの乳児と保護者 Nascidos em novembro / 2020 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	さい げつじけんしん 1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 14日(火) 14 (ter)		ねん がつう ようじ ほごしゃ R2年5月生まれの幼児と保護者 Nascidos em maio / 2020 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表 Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , questionário médico e histórico alimentar.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち すい 15日(水) 15 (qua)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H30年8月生まれの幼児と保護者 Nascidos em agosto / 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表・尿 Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , questionário médico, histórico alimentar e amostra de urina (para exame).
※申込制 Necessário agendamento すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)		にち もく 9日(木) 9 (qui)	ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30	にゅうようじ ほごしゃ 乳幼児と保護者 Bebês/crianças pequenas e seus responsáveis, residentes em <i>Chuo</i> .
		にち すい 22日(水) 22 (qua)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	【持ち物】母子健康手帳・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> e toalha de banho

ちゅうおうしやくしょほんかん
○中央市役所本館 Local: matriz da prefeitura de *Chuo* (*Tatomi*)

じぎょうめい 事業名 Tipo de atendimento	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ registro	たいしょう 対象など Público-alvo
ぼしけんこうてちょう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち すい 8日(水) 8 (qua) にち すい 22日(水) 22 (qua)	ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não pegaram o <i>boshi techoo</i>). 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan</i> , <i>zairyuu card</i>
	にち きん 3日(金) 3 (sex) にち きん 17日(金) 17 (sex)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	



お問い合わせ : 健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

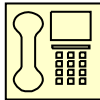
かんきょう

環境のこと SOBRE O MEIO AMBIENTE

ねんまつねんし しゅうしゅうよてい
年末年始のごみ収集予定

CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO DE FINAL E COMEÇO DE ANO

ねんまつさいしゅうしゅうび かねんぶつ 年末最終収集日(可燃物) Último dia da coleta de lixo incinerável do ano	ねんししゅうしゅうかいしび かねんぶつ 年始収集開始日(可燃物) Data de início da coleta de lixo incinerável	じかん りょうふかきかん 24時間リサイクルステーション利用不可期間 Estação de Reciclagem 24h período indisponível		
がつ にち もく 12月30日(木) 30 / dezembro (qui)	れいわ ねん がつ にち か 令和4年1月4日(火) 4 / janeiro / 2022 (ter)	きかん ほんにゆう つぎの期間は、搬入できません No período seguinte estará indisponível para uso		
		がつ にち か しょうご 12月28日(火) 正午 De 28 / dez (ter) meio-dia	~	れいわ ねん がつ にち か しょうご 令和4年1月4日(火) 正午 a 4 / jan / 2022 (ter) meio-dia.



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8543

Informações: Shimin Kankyooka (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8543

がつ しゅうしゅう
<12月>ごみ収集スケジュール

< DEZEMBRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		かねんぶつ 可燃物 Lixo incinerável	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável	
たどみちく 田富地区 Região de Tatomi	ほくぶ たどみきたしょうがっこう 北部(田富北小学校区) Norte (distr. de Tatomi Kita Shoogakkoo)	まいしゅう げつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	にち か にち か 7日(火) 21日(火) 7 (ter) e 21 (ter)	/	にち か 7日(火) 7 (ter)	
	ちゆうぶ たどみしょうがっこう 中部(田富小学校区) Central (distrito de Tatomi Shoogakkoo)		にち か にち か 14日(火) 28日(火) 14 (ter) e 28 (ter)			
	なんぶ たどみなみしょうがっこう 南部(田富南小学校区) Sul (distrito de Tatomi Minami Shoogakkoo)		にち もく にち もく 9日(木) 23日(木) 9 (qui) e 23 (qui)	にち にち 26日(日) 26 (dom)		
たまほちく 玉穂地区 Região de Tamaho	とうぶ 東部 Leste		にち か にち か 14日(火) 28日(火) 14 (ter) e 28 (ter)	/		にち にち 12日(日) 12 (dom)
	せいぶ 西部 Oeste		にち もく にち もく 9日(木) 23日(木) 9 (qui) e 23 (qui)			

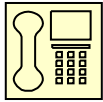
とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじょう なるしまちく せんいき ごくらくじ たかはし おとぐろ
東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo, (todo o distrito de) Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro.

せいぶ わかみや しもかとう まちのた いちぢょうはた かみさんじょう しもさんじょう かみくぼしゅくしゃ かんごしゅくしゃ
西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha.

	かねんぶつ なま 可燃物・生ごみ Lixo incinerável Lixo orgânico	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	ミックスペーパー Mix paper	しんぶん ざっし 新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	しげんぶつ 資源物 Lixo reciclável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみ ちく 豊富地区 Região de Toyotomi	まいしゅう か きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にち すい 29日(水) 29 (qua) にち もく 30日(木) 30 (qui)	にち すい 8日(水) 8 (qua)	にち すい 15日(水) 15 (qua)	にち ど 4日(土) 4 (sáb) にち ど 18日(土) 18 (sáb)	にち げつ 13日(月) 13 (seg) にち げつ 27日(月) 27 (seg)	にち ど 11日(土) 11 (sáb)



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8543

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8543



ぼしゅう

募集 OPORTUNIDADE PARA VEICULAR ANÚNCIO

- ◆ 中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆ A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio de seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

けいさいりょうきん

掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	はんめん 半面 meia página	ぜんめん 全面 pág. inteira
りょうきん (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※ 料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

けいさいきかん

掲載期間：1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

けいさいばしょ

掲載場所：MANAKA巻末2 P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

もうしこみほうほう

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

企画課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do Kikakuka (Divisão de Planejamento, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

けいさい

掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de *Chuo*, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de *Chuo-shi*, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

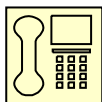
掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報をを用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de *Chuo-shi* se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。

Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523



A·R·B·I·S

株式会社 アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか？

**TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS
A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.**

**QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE
IDENTIFIQUE COM VOCÉ, NÃO QUER TENTAR?**

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

**VOCÉ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE
EM CONTATO COM A "ARBIS"**

**VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O
SEU FUTURO.**

K.K. ARBIS 株式会社 アルビス

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // www.arbis.co.jp

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事トレンドで見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Nakakoma gun Showa cho Katonakajima 1151-7

Tel 055-267-9239 (Atendimento em Português)

Fax 055-267-9230

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

1. KOFU-SHI / INSPEÇÃO DE DOCES

【Horário】 ①6:15~15:00 ②15:00~24:00
 【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,020 iens**



1. 甲府市 / お菓子の検査

【時間】 ①6:15~15:00 ②15:00~24:00
 【休日】 土日祝
 (会社カレンダー)
 【時給】 **1,020 円**



2. HOKUTO-SHI / FÁBRICA DE COMIDA

【Horário】 8:00~17:00
 【Folgas】 Por turno
 【Salário-hora】 **1,200 iens**

2. 北杜市 / 食品工場

【時間】 8:00~17:00
 【休日】 シフト制
 【時給】 **1,200円**

3. KAI-SHI / INSPEÇÃO DE PEÇAS INSPEÇÃO DE LINHA NA FABRICAÇÃO DE ALIMENTO

【Horário】 8:00~17:00
 【Folgas】 Sabado・Domingo
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,050 iens (Recrutamento urgente)**
 Curto prazo até o final de dezembro

3. 甲斐市 / 食品製造でのライン検査

【時間】 8:00~17:00
 【休日】 土日 (会社カレンダー)
 【時給】 **1,050円 (急募)**
 12月末までの短期

4. CHUO-SHI / EMBALAGEM DE DOCES

【Horário】 8:00~17:00
 【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,020 iens**



4. 中央市 / お菓子の箱詰め

【時間】 8:00~17:00
 【休日】 土日祝 (会社カレンダー)
 【時給】 **1,020円**



5. MINOBU-CHOU / OP・INSPEÇÃO DA MÁQUINA

【Horário】 7:30~16:30
 15:30~0:00
 23:30~7:15 Alternação
 【Folgas】 Sabado・Domingo
 【Salário-hora】 **1,300 iens**

5. 身延町 / 機械OP・検査

【時間】 7:30~16:30
 15:30~0:00
 23:30~7:15 交替
 【休日】 土日
 【時給】 **1,300円**

Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!
 > <http://next-age.co>

(派) 19-1300122

Next Age inc.

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonajima, 963-1

【Horário】 9:30~18:30 (Segunda~Sexta)

☎055-275-3216



こんげつ ひょうし
今月の表紙 CAPA DO MÊS

こんげつ ひょうし
今月の表紙はわんぱく与一まつりで行われた「与一隊」に参加した子どもたちです。ダンボールで手づくりした甲冑を身に着けた子どもたちの気分は武将そのもの。とてもかわいらしかったです。

A capa deste mês mostra as crianças que participaram da “Equipe Yoichi”, dentro do “Wanpaku Yoichi Matsuri” (algo como Festival Yoichi Travesso, em tradução livre). As crianças, que estavam vestidas com “armaduras” feitas de papelão, pareciam estar se sentindo como verdadeiros guerreiros. Que gratias!

ことし おお ちゅうし おお
今年ももうすぐ終わりです。中止が多かったイベントも、少しずつですが戻ってきたように感じます。来年は今年以上に市内の様子をお知らせしていきますので、みなさんよろしくお願ひします。

Falta pouco para este ano também acabar. Muitos eventos foram cancelados, mas aos poucos parecem estar voltando a ser realizados. Ano que vem estaremos divulgando a situação do município mais ainda do que este ano, portanto contamos com todos vocês!



JORNALZINHO DE MANAKA 2021年12月号 / DEZEMBRO 2021

ほんやく かとう
翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato (exceto anúncios)

へんしゅう ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいじむきょく
編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo

(Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai)

じゅうしょ
住所: 〒409-3892

Local: 409-3892 Yamanashi-ken Chuo-shi Usuiawara 301-1

やまなしけんちゅうおうしうすいあわら
山梨県中央市臼井阿原301-1

でんわ
電話: 055-274-8523

Tel: 055-274-8523

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp